Bertolt Brecht,

La tajloro de Ulm

tradukita de Hans-Georg Kaiser

“Episkop’, mi flugos”,
diris tajloro al Moŝt’.
“Venu, por moment’.”
Kaj li grimpis kun flugiloj
en aplaŭdo kaj jubiloj,
ĝis la granda granda kirktegment’.
Lia Moŝt’ nur diris:
“Mensogoj, kiel ĉiam.
Hom’ birdo ne estas.
Homoj flugos neniam.”
La episkopo plu iris.

“La tajloro jam ne vivas”,
diris la homoj ĉe l’ Moŝt’:
“Trois la aŭdac’.
La flugiloj frakasiĝis,
la tajloro surnaziĝis
sur la dura dura kirkoplac’.”
Sonoriloj sonis.
“Mensogoj, kiel ĉiam!
Hom’ birdo ne estas.
Homoj flugos neniam”,
la episkopo admonis.

...

Bertolt Brecht,

Der Schneider von Ulm

„Bischof, ich kann fliegen“,
Sagte der Schneider zum Bischof.
„Pass auf, wie ich’s mach’!“
Und er stieg mit so ‘nen Dingen,
Die aussahn wie Schwingen
Auf das große, große Kirchendach.
Der Bischof ging weiter.
„Das sind so lauter Lügen,
Der Mensch ist kein Vogel,
Es wird nie ein Mensch fliegen“,
Sagte der Bischof vom Schneider.

„Der Schneider ist verschieden“,
Sagten die Leute dem Bischof.
„Es war eine Hatz.
Seine Flügel sind zerspellet
Und er lag zerschellet
Auf dem harten, harten Kirchenplatz.“
„Die Glocken sollen läuten,
Es waren nichts als Lügen,
Der Mensch ist kein Vogel,
Es wird nie ein Mensch fliegen“,
Sagte der Bischof den Leuten.

...

Traduko de la Germana poemo "Der Schneider von Ulm" de BERTOLT BRECHT *(∗1898 – †1956) en Esperanton de* HANS-GEORG KAISER *(Cezar, ∗1954-05-21).*

Arg-1084-2183 (2014-08-06 13:31:54)

Tiu ĉi poem-traduko troviĝas en `http://cezartradukoj.blogspot.de/`.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas BERTOLT BRECHT *(∗1898 – †1956).*

Arg-1084-2182 (2014-08-05 10:38:59)

Siehe auch: `http://www.zum.de/Faecher/Materialien/dittrich/Lyrik/Ballade.htm` *und* `http://home.arcor.de/oliver.volland Internet/UnserUnterricht/DeutschUnterricht/Balladen/Schneider/Schneider.html`.